

La historia de la publicación de los comics de Disney en Italia desde un enfoque traductológico

Caterina Bosco

Volume 60, numéro 2, août 2015

60^e anniversaire. Les horizons de la traduction : retour vers le futur
60th Anniversary. Translation's Horizons: Back to the Future
60mo aniversario. Los horizontes de la traducción: regreso al futuro

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1032864ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1032864ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Bosco, C. (2015). La historia de la publicación de los comics de Disney en Italia desde un enfoque traductológico. *Meta*, 60(2), 313–313.
<https://doi.org/10.7202/1032864ar>

La historia de la publicación de los comics de Disney en Italia desde un enfoque traductológico

CATERINA BOSCO

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España
kabo27@yahoo.it

Lo que me propongo en este trabajo es un recorrido por la historia de la traducción de los cómics de Disney en Italia. Este recorrido se entrelaza con la hipótesis de un caso de pseudotraducción, basado en el hecho de que, desde el principio, la publicación de estos cómics ha incluido tiras y, posteriormente, historias enteramente realizadas *in loco*, o sea, escritas y dibujadas en Italia por autores italianos. Toury afirma que una pseudotraducción es un texto que parece ser una traducción aunque no tenga ningún texto fuente equivalente, ninguna relación de traducción en otros idiomas. De hecho, veremos cómo, durante más de treinta años, las tiras cómicas de Disney publicadas en Italia han salido mezcladas, las importadas y traducidas de los EEUU junto con las domésticas, sin que nada pudiera delatar la diferencia. Se vislumbra por tanto una hipótesis de intervención cultural resultante en la transmisión de un modelo de desarrollo social que, ya implementado en EEUU, fue el que inspiró la recuperación económica de la posguerra en Italia.

Caterina Bosco es doctoranda en Comunicació Lingüística I Mediació Multilingüe en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Sus principales campos de interés son la traducción y la adaptación de los cómics, la construcción de la identidad cultural a través de la traducción, la pseudotraducción y el 'cultural planning' en Italia en la posguerra. Recientemente ha publicado (en prensa) «Translation, Pseudotranslation and Adaptation of Disney Comics into Italian Language and Culture» en *TransÜD series* (2015), Berlin: Frank & Timme.